



毕节地区民族宗教事务局
毕节地区民族研究所
大方县民族宗教事务局
毕节地区苗学研究会

编

六寨苗族口碑文化



贵州民族出版社

六寨苗族口碑文化

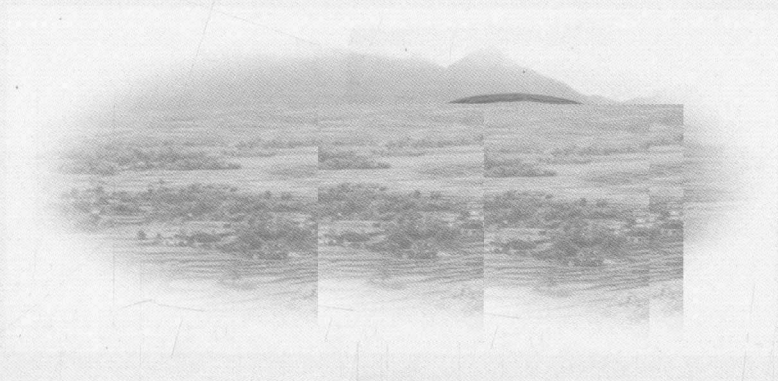
毕节地区民族宗教事务局

毕节地区民族研究所

大方县民族宗教事务局

毕节地区苗学研究会

编



贵州民族出版社

责任编辑 罗兴贵

封面设计 吕凤梧

责任校对 张 红

图书在版编目(CIP)数据

六寨苗族口碑文化/毕节地区民族宗教局等编. —贵阳: 贵州民族出版社, 2004. 4

ISBN 7 - 5412 - 1180 - X

I . 六... II . 毕... III . 苗语 民歌 大方县 选集—苗语、汉语 IV . 1277.291.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 026913 号

六寨苗族口碑文化

毕节地区民族宗教事务局 毕节地区民族研究所 编
大方县民族宗教事务局 毕节地区苗学研究会

项兴荣 搜集整理翻译

贵州民族出版社出版发行

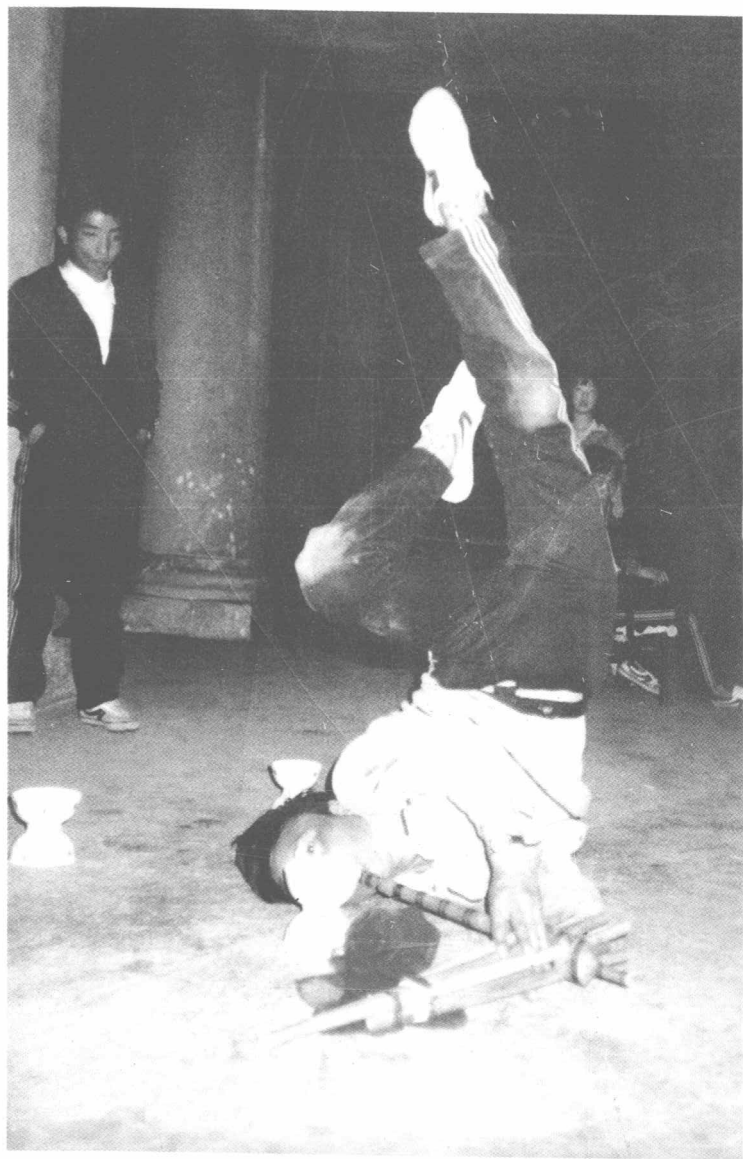
(贵阳市中华北路 289 号)

贵州创兴彩印厂印刷

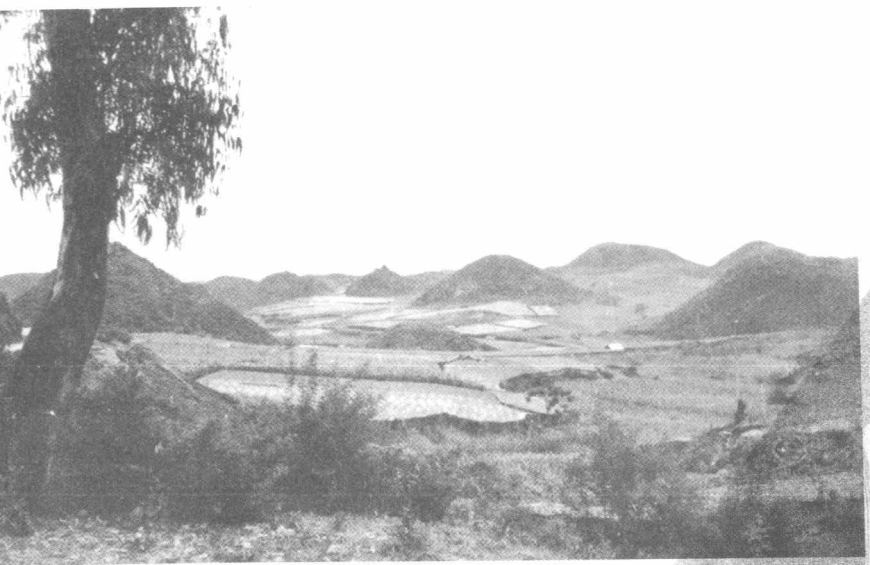
开本: 850 × 1168 毫米 1/32 印张: 12.875 字数: 310 千字

2004 年 4 月第 1 版 2004 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1 ~ 1 000 册 定价: 28.50 元



芦笙舞技艺

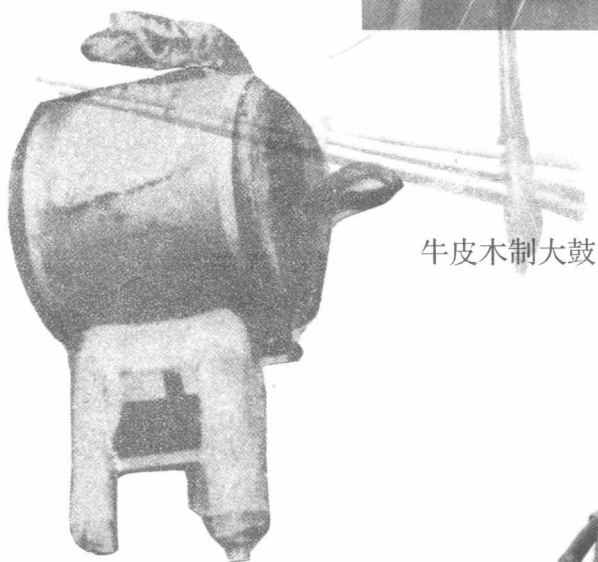
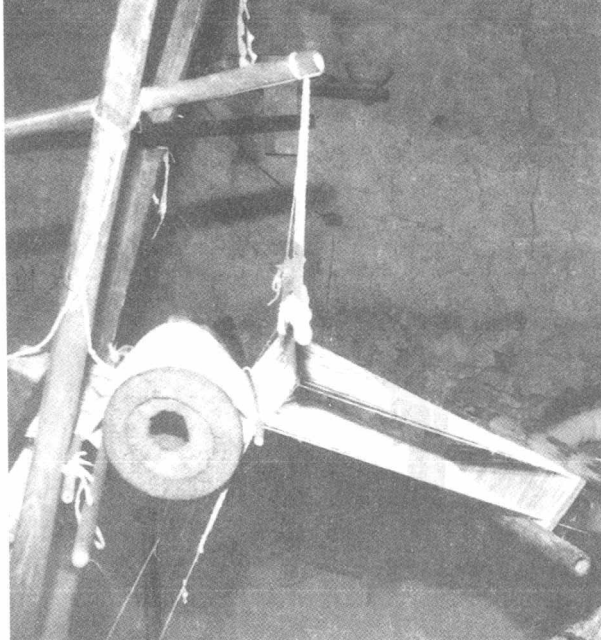


太平天国名将石达开咂酒的地点——六寨青杠林



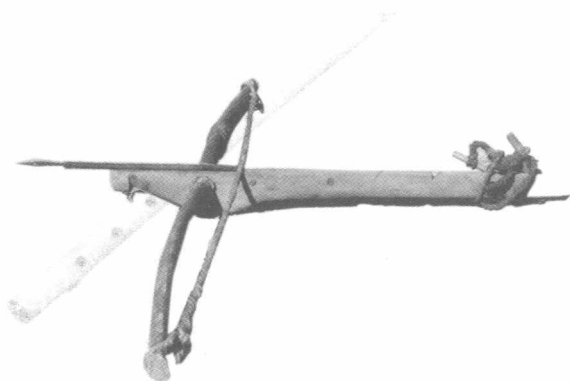
鸟趣

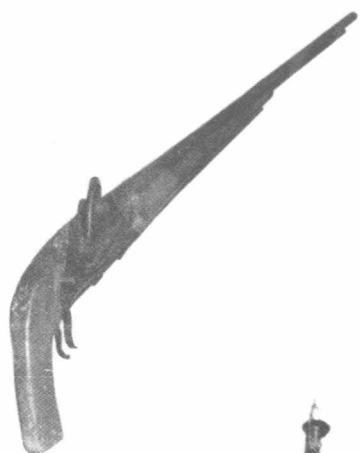
织布机



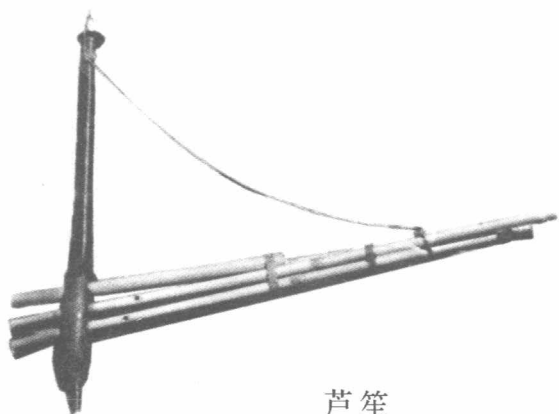
牛皮木制大鼓

大弩和铁箭

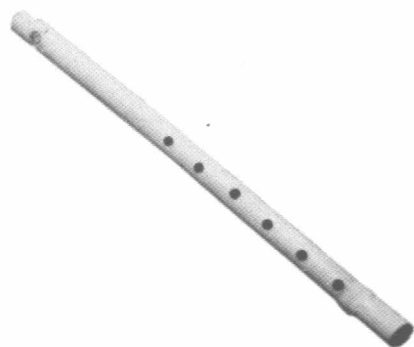




火枪



芦笙



直箫

序

由毕节地区民族宗教事务局、毕节地区民族研究所、大方县民族宗教事务局编的《六寨苗族口碑文化》，终于出版了，这些口碑文化被抢救出来，以启迪后人是我们值得欣慰的。

六寨苗族是苗族同胞中的一员，在长期的生产、生活过程中，与其他兄弟民族和睦相处，团结友爱，靠自己的勤劳、智慧创造了光辉灿烂的文化，共同谱写了中华民族的文明史。

由于历史的原因，苗族过去没有自己通用的文字，生产生活、文化艺术、发明创造等只能用心记口传的方法世代相继流传。

新中国成立后，在中国共产党的关怀下，于1956年在专家学者的调查协作下创制了苗文，从此苗族口碑文化得到了搜集整理。为研究苗族历史文化、语言文字和风情习俗提供了宝贵的资料。

《六寨苗族口碑文化》是在大方县的兴隆、菱角、新开、八堡等地苗族居住村寨搜集的，苗语称古歌为 Jangs ngoux，意即根歌。收集在《六寨苗族口碑文化》中的歌谣，仅是六寨苗族口碑文化中的沧海一粟。

《六寨苗族口碑文化》由以下这几部分组成。第一部分为创世部分，《朵疆氏际》唱述苗族祖先朵疆氏际把天地隔开，天分九十九层，地分九十九层，人们在地上居住、耕耘。《射日月》唱述九个太阳、九个月亮在天上运行，大地上的万物和人类都遭受到极其惨重的灾难，阳英阳雅二人把多余的日月射落，只剩下一个太阳和一个月亮。它们被吓怕了，不敢出来，使大地一片漆黑，后来公鸡去喊，

太阳和月亮才出来,昼夜分明,滋生万物。《洪水朝天》唱述洪水泛滥淹没人间,莱珑和妹妹谷玛乘木鼓免于灾难。最后回到地上,成为夫妻,子孙繁衍在人间。《芦笙和木鼓的起源》唱述苗族先民的祭祀祖先博氏、尤氏帕创造芦笙和木鼓。《由嫁男到嫁女》唱述古时女人开田开土,耕种庄稼,男人在家纺织、料理家务等并叙述由嫁男到嫁女的经过,有着母系社会向父系社会过渡的痕迹。

战争部分:《战争与迁徙》唱述蒙博娄、蒙尤娄在黄水河、浑水河流域开垦田地,建设家园,把黄水河、浑水河建成鱼米之乡,幸福的生活可不安静,因祭祀与沙陡部族发生口角,引起战争。这部古歌,记叙了远古时代两个民族部落引起纷争,是一场充满血与火的争斗。后来蒙博娄和蒙尤娄战争失利,率领部族离开了富饶美丽的黄水河、浑水河流域,开始了大迁徙,经猴子、老虎出没的大山,来到清亮的湖边。他们在那里开垦田地,稻米收满楼,房间接满纱,生活得很美好。外部族看到了又来争占,经过残酷的战争,苗族伤亡很大,于是,蒙博娄便带领他们离开了清亮的湖边,跨过长满草的沼泽地,翻越冰雪交加的大山,渡过蓝蓝的河水。由于长期奔波,饥寒交迫,妻离子散,最后只剩弟兄九人,在悬岩脚分别,各奔一方,从此苗族分散各地。《苦难岁月》唱述在苦难的岁月里,由于天灾,粮食颗粒无收,加上地方领主逼租逼债,官府追索繁重的劳捐杂税,逼得人们走投无路,只有卖儿给领主当奴隶,卖女给土官做丫头,这就是充满痛苦辛酸血泪的岁月。

《尤铎朵》(即平定天下的人)唱述尤铎朵,为了把灾难深重的人们从苦海里拯救出来,率领千军万马来和官家斗争,在直固(毕节)的直诺、直搓(水西和水东地方)大败官兵,平定返地方后,率领军队直到“撒底”(即四川)。苗族首领蒙尤领着—支由青年组成的队伍加入尤铎朵的军队,在“撒底”与官府的军队经过几次激战,平定了“撒底”,后由于出了叛徒,军队内乱而失败。

时政歌:1935年4月,红军长征经过大方,智取瓢井,进入六

寨,并开仓分盐,以及随后的迎接解放、剿匪、抗美援朝等。能歌善舞的苗族人民为迎接新的生活,编创了许多歌颂红军、歌颂解放军的歌曲传唱。尽管重复句多,字句长短不一,但内容丰富,词汇动人。

生产劳动歌和礼仪歌:《铧犁歌》主要叙述人类古代建铜矿、铁矿,炼铜、炼铁,铸成铧的过程。礼仪中的《婚姻歌》内容丰富,反映了苗族婚姻仪式中复杂的古礼和从说亲到结婚的发展过程。

情歌:现六寨苗族情歌分老调和新调两种。情歌内容丰富,语言优美,比喻含蓄,充分反映了苗族青年之间的爱情生活。

六寨苗族口碑文化,内容丰富多彩,但随着掌握这些文化的老人逐渐减少,很多年轻人对这方面掌握的又很少,因之收集抢救和整理出版苗族濒临消亡的口碑文化非常必要。该书当然仍有一些不足之处,但瑕不掩玉,它的出版,是研究苗族历史、语言、文学、伦理等不可多得的第一手资料。我已年过花甲,希望苗族年轻的一代有识之士,能在这方面大有作为,通过努力,促进苗族的发展,为保存和弘扬苗族文化作出新的贡献。

在《六寨苗族口碑文化》出版之际,谨以此序与各位苗胞共勉。

黄绍臣

2004年3月22日

目 录

前言	(1)
第一篇 创世史歌	(1)
一、朵疆氏际	(1)
二、射日月	(6)
三、洪水朝天	(26)
四、兄妹成婚	(97)
五、芦笙和木鼓的根源	(140)
第二篇 战争与迁徙	(146)
一、战争与迁徙	(146)
二、苦难岁月	(191)
三、苗民起义斗争歌	(199)
第三篇 生产劳动歌和仪礼歌	(211)
一、生产劳动歌	(211)
二、仪礼歌	(225)
第四篇 理词与巫词	(280)
一、理词	(280)
二、巫词	(282)
第五篇 情歌	(285)
一、赞美青春和互相表达爱慕之情的情歌	(285)
二、反对封建包办,追求婚姻自由的情歌	(297)
第六篇 爱情叙事诗	(302)

一、《诺么与咪奏》	(303)
二、《义郎与谷扎》	(327)
第七篇 时政歌	(349)
一、歌颂红军	(349)
二、歌颂解放军	(369)
三、解放初期的歌谣	(379)

(1)	吉南
(1)	烟支世哈 篇一第
(1)	烟支世哈 一
(6)	且日娘 二
(35)	天障木托 三
(70)	烟支世哈 四
(140)	烟支世哈 五
(140)	烟支世哈 六
(140)	烟支世哈 七
(141)	且日娘 二
(143)	烟支世哈 三
(111)	烟支世哈 四
(111)	烟支世哈 五
(222)	烟支世哈 六
(280)	烟支世哈 七
(280)	烟支世哈 八
(280)	烟支世哈 九
(280)	烟支世哈 十
(280)	烟支世哈 十一
(280)	烟支世哈 十二
(280)	烟支世哈 十三
(280)	烟支世哈 十四
(280)	烟支世哈 十五
(280)	烟支世哈 十六
(280)	烟支世哈 十七
(280)	烟支世哈 十八
(280)	烟支世哈 十九
(280)	烟支世哈 二十
(280)	烟支世哈 二十一
(280)	烟支世哈 二十二
(280)	烟支世哈 二十三
(280)	烟支世哈 二十四
(280)	烟支世哈 二十五
(280)	烟支世哈 二十六
(280)	烟支世哈 二十七
(280)	烟支世哈 二十八
(280)	烟支世哈 二十九
(280)	烟支世哈 三十
(280)	烟支世哈 三十一
(280)	烟支世哈 三十二
(280)	烟支世哈 三十三
(280)	烟支世哈 三十四
(280)	烟支世哈 三十五
(280)	烟支世哈 三十六
(280)	烟支世哈 三十七
(280)	烟支世哈 三十八
(280)	烟支世哈 三十九
(280)	烟支世哈 四十
(280)	烟支世哈 四十一
(280)	烟支世哈 四十二
(280)	烟支世哈 四十三
(280)	烟支世哈 四十四
(280)	烟支世哈 四十五
(280)	烟支世哈 四十六
(280)	烟支世哈 四十七
(280)	烟支世哈 四十八
(280)	烟支世哈 四十九
(280)	烟支世哈 五十
(280)	烟支世哈 五十一
(280)	烟支世哈 五十二
(280)	烟支世哈 五十三
(280)	烟支世哈 五十四
(280)	烟支世哈 五十五
(280)	烟支世哈 五十六
(280)	烟支世哈 五十七
(280)	烟支世哈 五十八
(280)	烟支世哈 五十九
(280)	烟支世哈 六十
(280)	烟支世哈 六十一
(280)	烟支世哈 六十二
(280)	烟支世哈 六十三
(280)	烟支世哈 六十四
(280)	烟支世哈 六十五
(280)	烟支世哈 六十六
(280)	烟支世哈 六十七
(280)	烟支世哈 六十八
(280)	烟支世哈 六十九
(280)	烟支世哈 七十
(280)	烟支世哈 七十一
(280)	烟支世哈 七十二
(280)	烟支世哈 七十三
(280)	烟支世哈 七十四
(280)	烟支世哈 七十五
(280)	烟支世哈 七十六
(280)	烟支世哈 七十七
(280)	烟支世哈 七十八
(280)	烟支世哈 七十九
(280)	烟支世哈 八十
(280)	烟支世哈 八十一
(280)	烟支世哈 八十二
(280)	烟支世哈 八十三
(280)	烟支世哈 八十四
(280)	烟支世哈 八十五
(280)	烟支世哈 八十六
(280)	烟支世哈 八十七
(280)	烟支世哈 八十八
(280)	烟支世哈 八十九
(280)	烟支世哈 九十
(280)	烟支世哈 九十一
(280)	烟支世哈 九十二
(280)	烟支世哈 九十三
(280)	烟支世哈 九十四
(280)	烟支世哈 九十五
(280)	烟支世哈 九十六
(280)	烟支世哈 九十七
(280)	烟支世哈 九十八
(280)	烟支世哈 九十九
(280)	烟支世哈 一百

第一篇 创世史歌

一、朵疆氏际

在六寨,苗族老人们称古歌为 Jangs Ngoux,意即“根歌”。六寨苗族的“根歌”主要由七八十岁的老年人演唱。每当夜深人静的时候,几个老年人围坐在火塘边一边聊天,一边饮酒,聊至高兴时,一知晓这方面的老人便提议,不知道我的这些歌还全不全,如果不全的话,大家补充吧。于是,他们就互相补充,互相回忆,直到补全为止。

六寨苗族的“根歌”由《朵疆氏际》、《爹爹养娃娃》、《由嫁男到嫁女》、《射日月》、《洪水朝天》、《兄妹成婚》等组成,其规模宏大、系统、完整,内容丰富。追溯天地的起源、天地万物的创造,歌颂朵疆氏际、博布尤布、阳英阳雅的英勇精神,想像丰富,语言朴素,具有重要的研究价值和独特的审美价值。

NDOX JANGS DEB JEL

朵疆氏际^①

Ndox Jangs haik:

朵疆说:

Ndox Jangs zhit muax naf,

朵疆没有妈妈哟,

Ndox Jangs muax ib lenx rongt naf but gaot Gif Deb Ghak.

朵疆好妈妈睡在隔地嘎。^②

Deb Jel haik:

氏际讲:

Deb Jel zhit muax zid,

氏际不得爹爹哟,

Deb Jel muax ib lenx rongt zid but gaot Gif Deb Jik.

氏际好爹爹睡在隔地济。^③

Ndox ndros deb lot luad,

苍天连接着大地,

Deb ndros ndox lot lit,

大地紧挨着苍天。

Ndox Jangs naf das jaik dout ndox,

① 朵疆氏际:苗语音译,意为“天根地枝”。本歌中作人名出现,故音译为朵疆氏际。苗家认为天为母,地为父,天为坤,地为乾,天为阴,地为阳。

② 隔地嘎:苗语音译,地名,待考。

③ 隔地济:苗语音译,地名,待考。

朵疆妈隔开了天呀，
Hot Ndox Jangs sheud lol zhux ndox.
喊朵疆起来管天。

Deb ndros ndox lot lit,
大地与苍天紧相连，

Ndox ndros deb lot lud.
苍天和大地紧相依。

Deb Jel zid das jaik dout deb,
氏际爹分开了地哟，

Hot deb Jel sheud lol zhux deb.
叫氏际起来治地。

Ndox Jangs naf das:

朵疆妈妈讲：

God jaik dout ndox,

我把天隔开了，

Shait nzhik sheud lol zhux ndox mangl Ndox Jangs.

快起来管天啊朵疆。

Deb Jel zid das:

氏际爹爹说：

God jaik dout deb,

我把地分开了啊，

Shait nzhik sheud lol zhux deb mangl Deb Jel.

快起来治地嘛氏际。

Ndox Jangs sheud lol zhux ndox,

朵疆起来管天，

Muab ndox jaik uat juax jout juax jeuk.
把天分为九十九层。

Yat zhaot dex dlex nangs denb drou ndax deb,
要放雨水在世上,

Yat zhaot dlouk nbou denb drou deb ndraos.
要降冰雪飘落人间。

Deb Jel sheud lol zhux deb,
氏际起来治地,

Muab deb jaik uat juax jout juax jeuk,
把地分为九十九层,

Yat zhaot bangt dlex nqot ndaot ndox,
要放水汽飘上天,

Yat zhaot bangt nangs nqot ndaot ndox.
要放云雾升天上。

Ndox Jangs haik Deb Jel:
朵疆告诉氏际:

God jaik ndox jaik dout juax jout juax jeuk,
天我分为九十九层,

Keuk ib jeuk drou gaox bangt dlex.
用一层装你的水汽。

Keuk ib jeuk drou gaox bangt nangs,
用一层装你的雨汽,

Keuk ib jeuk drou gaox bangt huab.
用一层装你的云雾。

God draod jaik dout bib cab drou buat hnob ghob,
我隔得星星三千六百颗呀,

Jaik dout lek yaos ndax deb nenb lek blis.

隔得了世上人的魂。

Ndax deb nenb dout hnob ghob duax uat yeus,

世上人得来做朋友，

Ndax deb nenb let jongb nbouf nblongx xongb.

世上人昌盛如竹叶。

God draod jaik dout bib cab drouit buat hnob ghob,

我分得星宿三千六百个咗，

Jaik dout yaos ndax deb nenb lek plot.

分得了世上人的魄。

Ndax deb nenb dout hnob ghob duax uat luas,

世上人得来做伴侣，

Ndax deb nenb let ndout nbouf nblongx ndongt.

世上人兴旺如树叶。

Deb Jel haik Ndox Jangs:

氏际告诉朵疆：

God jaik deb jaik dout juax jout juax jeuk,

地我分为九十九层，

Keuk ib jeuk drouit bil,

将一层装你的岭啊，

Keuk ib jeuk drouit drongb,

将一层装你的山，

Keuk ib jeuk drouit daox.

将一层装你的坡。

Yat zhaot bangt dlex nqot ndaot ndox,

要放水汽飘上天哟，

Yat zhaot bangt nangs nqot ndaot ndox,